



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**“Análisis de calidad de la traducción del folleto turístico “Guía
práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura,
2019.”**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

García Moreto, Kareli (ORCID: 0000-0002-8894-3083)

ASESORES:

Dr. Lalupú Valladolid, José Humberto (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

Dra. Miranda Castillo, Paola (ORCID: 0000-0002-7448-1367)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la calidad y servicio

PIURA – PERÚ

2022

DEDICATORIA

Con todo el amor y gratitud a mis padres y mi hijo porque son ellos quienes me motivan a cumplir con mis metas, a Dios por guiarme y permitirme seguir adelante.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mi familia por todo el apoyo que me ofreció, a mi asesor por la paciencia y la ayuda que me brindó en esta investigación.

A mis profesores por proporcionarme sus conocimientos durante los cinco años que cursé en mi alma mater la Universidad César Vallejo.

A mis compañeros con quienes compartí conocimientos además de la ayuda mutua que nos brindamos.

Índice de contenido

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenido	iv
Índice de tablas.....	v
Resumen.....	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	8
II. MARCO TEÓRICO.....	11
III. METODOLOGÍA.....	18
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	18
3.2. Variables, operacionalización.....	18
3.3. Población y muestra.....	19
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	19
3.5. Procedimiento.....	20
3.6. Métodos de análisis de datos.....	20
3.7. Aspectos éticos.....	20
IV. RESULTADOS.....	21
V. DISCUSIÓN.....	29
VI. CONCLUSIONES.....	32
VII. RECOMENDACIONES.....	33
REFERENCIAS.....	35
ANEXOS.....	38

Índice de tablas

Tabla 1: Porcentaje de calidad del parámetro de evaluación adecuación pragmática.....	22
Tabla 2: Porcentaje de calidad del parámetro de evaluación claridad en la exposición del contenido.....	23
Tabla 3: Porcentaje de calidad del parámetro adecuación estilística.....	24
Tabla 4: Porcentaje de calidad del parámetro transferencia exacta del contenido del TO.....	25
Tabla 5: Porcentaje de calidad del parámetro corrección gramatical.....	26
Tabla 6: Porcentaje de calidad del parámetro tratamiento adecuado del material no verbal.....	27
Tabla 7: Porcentaje de calidad del parámetro comportamiento profesional.....	28
Tabla 8: Niveles de calidad de la traducción del folleto turístico.....	29

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal, determinar el nivel de calidad de la traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero del español al inglés en la región Piura, 2019”. Las teorías en las que se enmarcó este trabajo de investigación son la traducción turística, la calidad de la traducción y la evaluación de la traducción turística, el tipo de investigación fue descriptiva con diseño no experimental y de enfoque cuantitativo, la población y muestra fue el folleto turístico, se decidió evaluar todo su contenido, los textos del folleto se analizaron a través de un instrumento que fue una lista de cotejo en la cual se plasmaron siete parámetros que ayudaron a determinar la calidad. Finalmente se concluyó que el nivel de calidad de la traducción del folleto es bueno.

Palabras clave: traducción turística, calidad, folleto turístico.

ABSTRACT

The purpose of this research was to determine the level of translation quality of the tourist brochure “A practical guide for visitors from Spanish to English in Piura region, 2019”. This research has theories about tourist translation, translation quality and evaluation of tourist translation, the type of research was descriptive with non-experimental design and quantitative approach, the population and sample was the tourist brochure, it decided to evaluate all its content, the texts of the brochure were analyzed through an instrument it was a checklist with seven parameters to determine the quality, in conclusion the level of the translation quality of the brochure is good.

Keywords: tourist translation, quality, tourist brochure

I. INTRODUCCIÓN

La traducción posee un rol necesario en el sector turístico debido a que el turismo se da de manera internacional, lo cual involucra a los idiomas, así como también las culturas; debido a eso, la traslación debe ser enfocada desde el ámbito lingüístico hasta el ámbito de contexto con el único propósito de lograr traducciones de calidad.

En España los productos turísticos se esfuerzan por conseguir la mejor calidad para atraer al turista extranjero, sin embargo, no se da la debida importancia a la traducción de dichos productos. Fuentes (2005) afirma que para ofrecer un turismo de calidad se debe contar con productos y servicios de calidad, es por ello que las traducciones deben lograr una aceptación positiva del turista.

Fuentes (2005) también señala que cualquier servicio o producto turístico de un país o región no puede efectuarse en ninguna promoción turística sin una traducción de calidad que sea de carácter cultural y lingüístico.

En el Perú, el turismo incrementa cada día; según la ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE TURISMO, en el año 2017 se tuvo un incremento del 7 % a nivel mundial lo que supone que la demanda de traducciones turísticas aumente.

Se sabe que en el Perú, así como en otros países, no se considera la traducción turística desde el campo de la especialización es por ello que existen factores que afectan la traducción tales como no tener un conocimiento adecuado del idioma receptor, en muchos casos quienes realizan esta labor no son traductores, no consideran la cultura meta; además, no cuentan con el conocimiento de las técnicas adecuadas para poder adaptar el texto a dicha cultura, los errores de tipo lingüístico, contenido y estilo. Considerando todos estos factores, el resultado del producto es la carencia de calidad.

En cuanto a la región Piura, esta es visitada por turistas nacionales y extranjeros debido a que cuenta con hermosas playas conocidas mundialmente como es el caso de Máncora y otras. La región también es considerada como tierra de artesanos cuyo trabajo es valorado por los visitantes quienes disfrutan además de la comida típica, sin dejar de lado la sierra piurana que cuenta con paisajes

hermosos y una vegetación variada la cual es adecuada para realizar turismo de aventura.

La ciudad de Piura cuenta con diferentes centros culturales como el museo Vicús, conocido por poseer cerámicas, artesanía y una famosa sala de oro, otro centro cultural para visitar es la casa museo del almirante Miguel Grau aquí se encuentran las pertenencias y objetos principales de este personaje ilustre y finalmente tenemos el museo del Banco Central de Reserva. A los alrededores del centro de la ciudad existen iglesias muy peculiares y llamativas por su infraestructura.

Un lugar muy visitado por los turistas es Catacaos, aquí se encuentran trabajos realizados por artesanos del lugar quienes confeccionan cerámicas y objetos a base de paja toquilla; pero no solo resulta atractivo por lo antes mencionado, sino que además aquí se encuentra la fortaleza de Narihualá, este es un museo arqueológico y lugar originario del famoso perro viringo.

Diversas entidades de turismo se encargan de promocionar la región basándose en información divulgativa como guías turísticas, folletos, carteles entre otros, sin embargo, no existe una información clara y precisa hacia el turista extranjero ya que no está correctamente traducida debido a los tipos de errores que se encuentran en aquel material informativo lo que hace que el receptor no logre entender del todo ya que la información no se ajusta a su realidad cultural es por todo ello que no hay una buena calidad en lo que respecta a las traducciones de este tipo de información.

Ante lo manifestado anteriormente se plantea la siguiente pregunta de investigación ¿Cuál es el nivel de calidad de traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019?

Este trabajo se realiza porque es necesario que se le tome la debida importancia a la calidad en la traducción puesto que en la región la traducción turística no es considerada como especializada pero no solo eso sino que además no existen profesionales que se dedican netamente a realizar esta labor es por ello que se cometen errores tanto en la traducción como en la redacción del texto, se pretende concientizar a los traductores o personas que se dediquen al ámbito de las traducciones turísticas y que lo consideren desde otra perspectiva y reciban la

adecuada especialización en esta para así lograr traducciones de calidad que muestran la aceptación pero sobre todo la satisfacción del turista.

Es necesario recalcar que el traductor tiene una ardua labor en este campo por lo que se debe enfocar con un compromiso firme y dedicado además de poseer el conocimiento adecuado para brindar los servicios al receptor.

Así mismo, se planteó como objetivo general determinar el nivel de calidad de la traducción del folleto turístico Guía práctica para el viajero del español al inglés de la región Piura 2019 y tuvo como objetivos específicos los siguientes: evaluar la adecuación pragmática de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, evaluar la claridad en la exposición del contenido de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, evaluar la adecuación estilística de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, evaluar la transferencia exacta del contenido del TO de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, evaluar la corrección gramatical de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, evaluar el tratamiento adecuado del material no verbal de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, evaluar el comportamiento profesional de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 y finalmente plantear una propuesta de traducción turística del español al inglés del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Se plantea la siguiente hipótesis: el nivel de calidad de traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés es regular.

II. MARCO TEÓRICO

Relinque Barranca (2018) En su artículo “La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo” de la universidad Pablo de Olavide de Sevilla- España, consideró que el objetivo principal por el que se realizan este tipo de traducciones es porque sirven de guía para que el turista extranjero se ubique y se oriente. Este trabajo de investigación fue inductivo-descriptivo además de su evaluación que fue cualitativa, el investigador se centró en el idioma y el contexto de la traducción para después plantear posibles soluciones. La técnica utilizada fue el análisis documental a través de la observación.

Se concluyó que la traducción de las señales turísticas de Sevilla cuenta con varios problemas como el uso inadecuado de las técnicas, además de que no se consideró ciertos criterios para realizar una traducción con semejanza y calidad, por otro lado, se tradujeron nombres de lugares los cuales no se traducen puesto que son términos distintivos.

La información emitida no era accesible al lector por lo que se encontró errores pragmáticos que, en 6 señales turísticas, así como también en otras señales se encontró 20 términos incoherentes, errores sintácticos y ortotipográficos, finalmente se conoció que el turista se confunde debido a que no se insertó todas las señales turísticas de la ciudad de Sevilla y sus traducciones cambian puesto que las señales antiguas están traducidas de un modo distinto a las nuevas señales establecidas. El investigador propuso que para realizar este tipo de traducciones es necesario contar con el apoyo de instituciones y traductores profesionales que sean competentes, debido a que en estas ciudades de España también se realizaron traducciones de señalización turística las cuales han sido criticadas por tener los mismos errores tanto de traducción como prácticos.

Iñiguez Rodriguez (2017) Realizó su tesis titulada “Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis para obtener el grado de doctor en la universidad Jaume de en Castelló de la plana, España. Tuvo como objetivo determinar un modelo de evaluación apto y demostrar que sus características sean las apropiadas. La manera de elaborar este trabajo de investigación fue inductiva en

base a estudios reales que se describieron los cuales fueron de evaluación de la calidad y los modelos de evaluación además los métodos de evaluación se emplearon a través de cuestionarios y entrevistas. En cuanto al análisis de datos este investigador examinó las diferentes posibilidades para corroborar si son de tipo cualitativo, cuantitativo o mixto.

Finalmente, las conclusiones más relevantes fueron que la evaluación de la traducción se debe realizar siguiendo las pautas adecuadas de acuerdo al tipo de traducción, por lo que un modelo de evaluación elaborado para la traducción de poesía debe tener características fundamentales del texto poético. Este modelo combinado tuvo características holísticas y de análisis.

La información recabada fueron datos cualitativos y cuantitativos además de ser legítima y confiable, el tiempo de respuesta del evaluador fue lo que parcialmente se esperó y hubo una relación entre los aspectos que se propusieron y el registro de calidad que se obtuvo debido a sus respuestas en el cuestionario.

Déniz Suárez (2015) en su tesis titulada “La traducción de textos turísticos (español-inglés) : los folletos de museos” para obtener el grado de Doctora en la universidad de Las Palmas de Gran Canaria tuvo como objetivo fundamental de su investigación determinar si la traducción al inglés de los textos promocionales turísticos de museos canarios se ajustan en cuanto a las traducciones de este tipo de textos en la lengua inglesa, o si es que sus resultados son productos de traducciones básicas como un calco, debido a que se emplee un diseño similar y una traducción literal que no cumpla con las necesidades y expectativas del público meta.

La metodología de la investigación fue descriptiva debido a que se describieron y se analizaron las características de dos subcorpus por separado. Los cuales estuvieron compuestos por folletos británicos y folletos canarios. El análisis se basó en el formato y el contenido, así como también en las características de manera formal de cada uno de los folletos, en cuanto al diseño, el color, la estructura, los tipos de información que aportan y el componente lingüístico, que abarca aspectos de los planos morfosintácticos y léxico-semántico.

En cuanto a la recolección de datos la técnica utilizada fue la observación para su análisis, los elementos utilizados fueron tres subcorpus de 24 folletos de museo de cada uno: folletos de museos británicos y folletos de museos canarios además de la traducción en inglés de estos folletos.

Las conclusiones más importantes de la investigación fueron: En cuanto al formato el subcorpus de los folletos canarios y sus traducciones son prácticamente iguales solamente 3 de ellos tuvieron una ligera diferencia en tamaño, color, letra y ubicación de fotos.

Yerren Ynoñan (2018) presentó su tesis denominada “nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de lima norte, 2018” para obtener su título profesional a la universidad César Vallejo. El principal objetivo de la investigación fue señalar el nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de Lima Norte, 2018.

Tuvo un diseño y nivel descriptivo con respecto a los distintos elementos, propiedades y perfiles de personas, el tipo de investigación es cuantitativo ya que se observó las traducciones realizadas de los profesionales en traducción por lo que se midió el nivel de calidad en las mismas a través de estadísticas y concerniente al método fue deductivo puesto que partió de lo general hacia lo particular es decir se abarcó de aspectos generales para concentrarse específicamente en el tema de investigación. El instrumento de evaluación fue una prueba de rendimiento la cual mediante una rúbrica se evaluó y midió las dimensiones, este instrumento también fue validado. Para la recolección de datos se aplicó el método deductivo.

Se concluyó que la mayoría de las traducciones evaluadas fueron aceptables con un porcentaje del 91,7% y un porcentaje de 8.3% fueron de modo superior en cuanto al nivel de calidad por lo que se verificó que es necesario centrarse más en los parámetros de redacción. Así mismo en el parámetro de transmisión de sentido se comprobó que el 66.7 % de las traducciones cuentan con un nivel de calidad mayor de 33,3% lo que indica que existe el uso correcto de la terminología y se mantiene el sentido en el TM.

Las traducciones fueron completamente aceptables con respecto al parámetro de redacción sin embargo existe un porcentaje del 41.7% que requiere de revisión y esto se manifiesta mediante errores de ortografía y sintácticos. Por último, con respecto a la adición y omisión en el texto de llamada se comprobó que no hubo omisiones de términos el texto original además tampoco se agregaron términos adicionales e innecesarios en el texto meta.

Casanova Cisneros (2018) en su tesis titulada “Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018” Para obtener la licenciatura en la Universidad César Vallejo cuyo objetivo fue determinar cuál era el nivel de calidad en la traducción de dichos textos del inglés al español de los egresados de una universidad particular en la ciudad de Lima, 2018. El enfoque de investigación fue cuantitativo debido a que contó con una hipótesis y esta puede ser probada, su diseño fue no experimental, fue aplicada ya que las teorías de diversos autores se aplicaron en el estudio de investigación, fue descriptiva porque se describió el nivel de los traductores en este tipo de traducción y finalmente tuvo un método deductivo. Por otro lado, la técnica de la investigación fue la observación ya que a través de esta se comprobó la hipótesis planteada.

El instrumento utilizado y validado fue un test de traducción y fue de manera virtual la cual fue evaluada mediante un baremo así mismo este instrumento fue validado por un metodólogo y dos expertos en traducción. Para la confiabilidad del mismo se utilizó el coeficiente de Cronbach cuyo puntaje fue positivo. Las conclusiones finales de esta investigación mostraron que los egresados quienes realizaron el test obtuvieron un nivel de calidad óptimo en dicha traducción. En cuanto a la fidelidad se concluyó que no era necesario que exista un nivel de fidelidad al cien por ciento siempre y cuando no se pierda el sentido del mensaje, se logró efectuar el mensaje de manera exacta por lo que el nivel de fidelidad también fue óptimo.

Vigo Vásquez (2015) presentó su tesis titulada “la traducción de los textos turísticos del español al inglés utilizado en la promoción de la industria turística de la región La Libertad – 2015” a la Universidad César Vallejo de Trujillo para obtener la licenciatura en traducción e interpretación de idiomas. El objetivo de esta investigación fue analizar la traducción de los textos turísticos del español al inglés

utilizado en la promoción de la industria turística de la Región La Libertad – 2015. Para determinar y verificar cuál es la traducción que se le da a este tipo de textos. La metodología de la investigación fue cualitativa, consistió en el diseño de estudio de casos que se dio en los contextos similares de las empresas turísticas.

Su tipo de estudio fue descriptivo en cuanto a los métodos teóricos que se utilizó en la investigación, fue inductivo porque se analizó y encontró la traducción de textos turísticos usados en la promoción del sector turístico además se midió el nivel de calidad de los textos traducidos del español al inglés que realizan las empresas dedicadas al turismo en la Región La Libertad, se analizó la traducción de los textos turísticos del español al inglés utilizados en la promoción del sector turístico en dicha región, por medio de la recolección de datos, entrevistas y encuestas que se hicieron a los expertos en ese campo lo que garantizó la veracidad de la investigación.

La recolección del contenido se hizo por medio de la observación con la finalidad de registrar, pormenorizar y distinguir a través de los símbolos, palabras o expresiones la traducción de dichos textos turísticos. Finalmente, las conclusiones más relevantes fueron que existen empresas que prestan sus servicios en La industria turística en la Región La Libertad las cuales realizan su propio material turístico, pese a eso las traducciones en dicho material no son precisamente las correctas. Se analizó e identificó el nivel de calidad de los textos mediante la guía de observación que compone todos los aspectos ya expuestos. El nivel de calidad no es deficiente como se estimó en la hipótesis, por el contrario, el nivel de calidad de la traducción de los textos turísticos del español al inglés es regular en ámbitos generales.

Fischer (2000) señala que el texto turístico es un escrito que está dirigido para el público en general, cuyo contenido es la información de las características, cualidades y la promoción de un lugar con la finalidad de que este sea visitado. Además, señala que este tipo de textos tienen las siguientes características: la portada, incluido el nombre de la edificación o monumento de la ciudad o un eslogan de publicidad, el texto escrito correctamente y que sea sobre historia y otros elementos, posee información sobre horarios, transportes, clima, etc. Las imágenes

o figuras que siempre van acompañando el texto además de otros elementos como planos, plantas de edificios, publicidad de otras empresas, etc.

Otro autor que define el texto turístico es Ponce (2006) quien explica que se trata de documentos que se encargan de informar, incluyendo aspectos de tipo arquitectónico, geográfico, etc. de un determinado lugar, pero también se encarga de promover y vender la visita al lugar. En otras palabras, el objetivo de los textos turísticos es incentivar el interés de conocer lugares por motivos de vacaciones, ocio y entretenimiento. Molina, Talaya y Navarro (2007) aducen que el folleto es un medio de comunicación en cuanto al turismo por lo que es el más conocido y el más usado. La información que está dentro de un folleto es sobre destinos turísticos, actividades, negocios los cuales se pretenden promocionar a través de las diferentes estrategias del marketing turístico.

Así mismo Fuentes (2005) considera que no hay el debido cuidado al realizar las traducciones, cuya responsabilidad recae en las empresas y entidades turísticas, confiándoles esta labor quienes no cuentan con el conocimiento adecuado de las lenguas que se emplean, pero sobre todo no son profesionales en traducción. También indica que no hay comunicación y apoyo entre quienes realizan el texto original y el traductor, lo que hace que sea aún más complicado. Estos autores consideran que el traductor es un analista intercultural.

Durán (2012), precisa que hay cinco competencias con las que un traductor profesional debe contar en relación a los textos turísticos, estas competencias están dentro de la nueva Norma de Calidad Europea para los Servicios de Traducción (UNE EN-15038), publicada en mayo de 2006:

- La competencia traductológica: consiste en que el texto se adapte a una circunstancia o que tenga una función específica en la cultura, para ello es necesario seguir el proceso correspondiente y considerar las necesidades del cliente.
- La competencia lingüístico-textual: se basa en contar con el dominio de las dos lenguas que se emplean, de la terminología específica, de los elementos y normas para formar una oración y orto tipográficos, así como de los criterios textuales que predominan en la lengua meta y su cultura.

- La competencia heurístico-documental: aduce a la capacidad de investigación, información y dominio de las nuevas tecnologías para tal fin.
- La competencia cultural: se trata del dominio en cuanto a la cultura de ambas lenguas, esto facilitará ya que se realizará un texto meta que llene las expectativas del receptor adecuado a su cultura.
- La competencia técnica: consiste en la habilidad de manejar recursos, medios informáticos y fuentes de información correspondiente a terminología de manera profesional.

Para referirse a la calidad de una traducción turísticas existen diversas definiciones expuestas desde perspectivas distintas. La calidad en una traducción se logra si el texto meta está adecuado a la cultura meta, eso permitirá una similitud en cuanto a comunicación. Uno de los autores que define la adecuación es Nord (1997) quien dice que a través de esta se describe la cualidad de un texto ya traducido con un fin comunicativo dentro de la traducción y que está relacionado con el proceso traductológico.

Williams (2001) argumenta que el interés en la calidad de la traducción y su evaluación se debe a los cambios a lo largo del tiempo, los intereses estéticos, religiosos, políticos, profesionales, económicos y legales, pero también se espera que la traducción debe ser buena, satisfactoria y aceptable.

No existe una definición exacta para calidad ya que el encargo siempre es distinto y la situación comunicativa que se presente. Pero por otra parte Nobs (2006) dice que es la traducción perfecta y que supuestamente podría existir como una construcción teórica indefinida.

Asati (2009) define que la calidad de una traducción es un valor que se relaciona y su contenido siempre es de modo imparcial o personal sin embargo un traductor debe esforzarse por lograr un nivel de traducción lo más alto posible teniendo en cuenta ciertos elementos como: lograr la satisfacción del cliente, tener un procedimiento en cuanto a su trabajo, medir sus resultados, incentivarse en mejorar lo que concierne al proceso de la traducción, así como el producto final.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

La presente investigación contó con un enfoque cuantitativo, Sampieri (2014) lo define como procesos que son de vital importancia y que prueban lo que se pretende conocer utilizando la recolección de datos. El diseño fue no experimental, transversal porque no se manipuló en este caso su variable con el objetivo de medirla, además, se dio en un tiempo determinado. Para Sampieri (2014) el diseño es una estrategia que se emplea para obtener información que es necesaria en una investigación y será respuesta para el problema. El tipo de investigación fue descriptiva ya que se describieron las características y hechos en base a la observación. Sampieri (2014) expresa que la finalidad de este tipo de investigación es describir situaciones, contextos, eventos, objetos de manera profunda y precisa.

3.2. Variables, operacionalización

Variable independiente: calidad de la traducción; es la traducción perfecta y supuestamente podría existir como una construcción teórica indefinida. Nobs (2006).

La definición de la variable independiente es una traducción exacta la cual no cuenta con una definición teórica precisa.

Las dimensiones de la variable independiente son las siguientes: adecuación pragmática, la misma que tiene como indicadores: funcionalidad del texto meta de acuerdo con las expectativas de los usuarios en cuanto al contenido y forma, información útil y accesible al usuario real del TM, recursos estilísticos verbales y visuales que no causan efecto no deseados, ej. "hilaridad", concordancia entre material verbal y visual del TM, claridad en la exposición del contenido, la misma que tiene como indicadores: comprensibilidad y claridad de ideas del TM, sencillez, estructura, orden, brevedad-concisión, cohesión lógica, coherencia del TM, terminología apropiada, adecuación estilística, la misma que tiene como indicadores: estilo usual para el tipo del TM, respetar el estilo particular de cada cliente, uso adecuado de la lengua, transferencia exacta del contenido del texto original, la misma que tiene como indicadores: Veracidad de la información transmitida, equivalencia semántica, transmisión del sentido del TO, transmisión correcta del contenido, transmisión completa del discurso original, corrección

gramatical, la misma que tiene como indicadores: Uso gramatical correcto, corrección lingüística formal, corrección ortográfica y gramatical, aceptabilidad lingüística, conformidad en las reglas de ortografía y gramática, tratamiento adecuado del material no verbal, el mismo que tiene como indicadores: Presentación visual y gráfica atractiva, presentación formal, tratamiento de elementos visuales, adecuación del diseño visual a los requerimientos del cliente, dicción clara, comportamiento profesional el mismo que tiene como indicadores: Respetar las normas profesionales, fidelidad, respetar lo acordado con el cliente.

3.3. Población, muestra y muestreo

La población y muestra del presente trabajo de investigación fue el folleto turístico “Guía práctica para el viajero”, se tomó en cuenta todo el folleto para su respectivo análisis, cuyo contenido es información específica sobre lugares, comida, artesanía, infraestructuras religiosas, centros arqueológicos y un mapa de la región Piura, el cual sirve como un guía para el turista. El muestreo fue no probabilístico debido a que se basó fundamentalmente en las peculiaridades de la investigación o en el fin que tuvo el investigador.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.

La técnica que se aplicó en el presente trabajo de investigación fue el análisis documental a través de la observación ya que se extrajo información, en este caso del folleto que funcionó como muestra. Por otro lado, como instrumento se empleó una lista de cotejo en la que se plasmó los siete parámetros de evaluación por categorías y sus características, en base a ello se verificó si se aplican o no en la traducción, basados en una escala de medición la cual contó con cuatro tipos de evaluación que son de nivel: óptimo: es el nivel máximo o el mejor en cuanto si se cumple con los ítems establecidos, bueno: es un nivel aceptable de medición cuyo resultado será una traducción correcta, regular: se considera de nivel medio ya que existen aspectos que no se cumplen y malo: indica ser deficiente en gran parte del texto en análisis.

3.5. Procedimiento

Se analizó todo el contenido del folleto turístico el cual se dividió en 12 textos y a través de la lista de cotejo que mide el nivel de calidad, se verificó si cada texto contaba con los parámetros establecidos y así finalmente se obtuvieron los resultados.

3.6. Métodos de análisis de datos

El análisis de la presente investigación se efectuó con la ayuda de la lista de cotejo en la cual estuvieron plasmados todos los parámetros para su respectiva verificación así mismo está brindó la información necesaria para la obtención de los datos, se diseñó una vista de variables y la aplicación de medidas estadísticas como la media, las frecuencias las cuales se organizaron en base a los objetivos de la investigación, las dimensiones e indicadores de la variable y la tabulación pero también se observó la variable a través del instrumento sistemático por lo que el método fue deductivo.

En cuanto al método cuantitativo su realización se centró en un análisis con el fin de conocer cuántos parámetros se aplican en la muestra. Finalmente, se redactaron los resultados explicando cuál es su significado cualitativo.

3.7. Aspectos éticos

La información que se plasmó en este trabajo no fue falseada ni manipulada ya que se respetó los derechos del autor, cuando fue necesario se tuvo que citar al autor correspondiente; además, esta investigación no tuvo fines comerciales para un beneficio personal. Todos los aspectos relacionados al estudio de la investigación se informaron de manera consentida. Por otro lado, es importante agregar que se consideró el respeto a la privacidad o confidencialidad de las empresas o agencias utilizadas de las cuales se recabaron datos fundamentales.

IV. RESULTADOS

Objetivo general: determinar el nivel de calidad de la traducción del folleto turístico guía práctica para el viajero del español al inglés de la región Piura 2019.

Tabla 1

Niveles de calidad de la traducción del folleto turístico

Niveles de calidad	f	%
Óptimo	2	17%
Bueno	0	83%
Regular	0	0%
Malo	0	0%
Total	2	100%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.

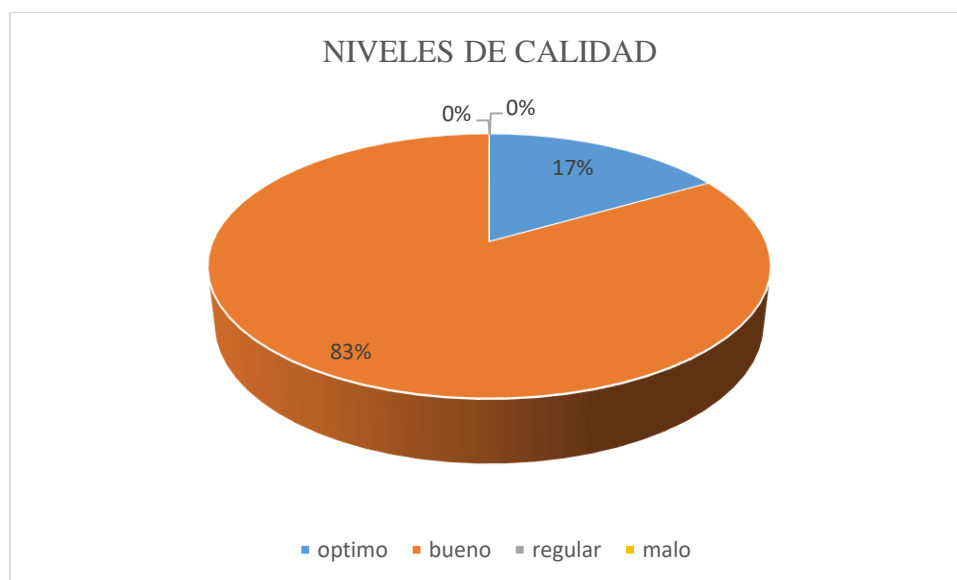


Figura 1. Porcentaje de los niveles de calidad.

Fuente: tabla 1.

Interpretación

La calidad de traducción del folleto turístico es de nivel bueno de acuerdo a la tabla y figura este nivel obtiene el porcentaje mayoritario.

Objetivo específico 1: Evaluar la adecuación pragmática de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 2

Porcentaje de calidad del parámetro de evaluación adecuación pragmática

Adecuación pragmática		
	f	%
Sí	28	58%
No	20	42%
Total	48	100%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.

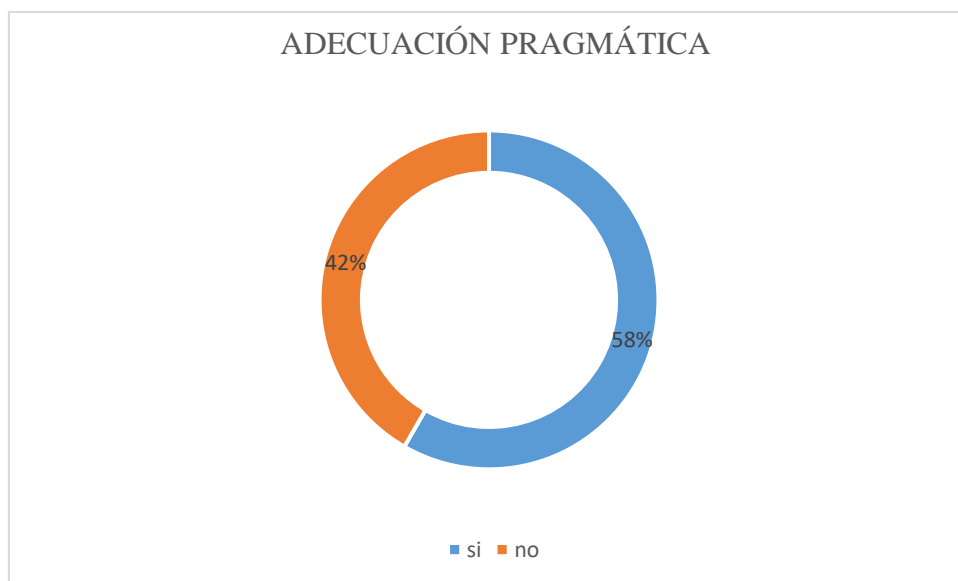


Figura 2. Porcentaje de adecuación pragmática

Fuente: tabla 2

Interpretación

De acuerdo con los datos recabados del primer parámetro, se muestra en la tabla y figura que los textos analizados del folleto predominan ligeramente con un 58 %.

Objetivo específico 2: Evaluar la claridad en la exposición del contenido de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 3

Porcentaje de calidad del parámetro de evaluación claridad en la exposición del contenido

Claridad en la exposición de contenido		
	F	%
	6	
Sí	8	94%
No	4	6%
	7	100
Total	2	%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico

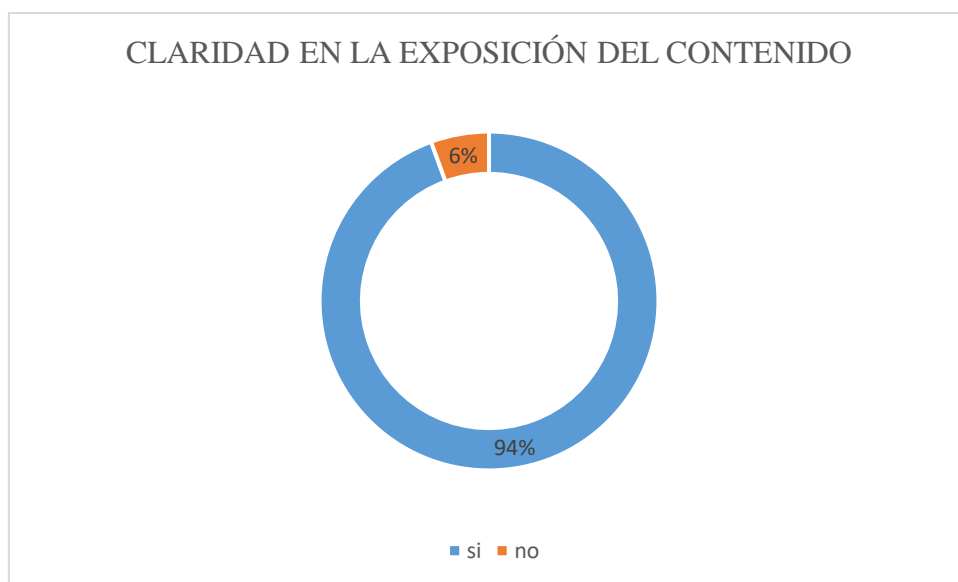


Figura 3. Porcentaje de claridad en la exposición del contenido

Fuente: tabla 3.

Interpretación

En la tabla y figura número 2 se muestra un porcentaje mayoritario con respecto a que el folleto turístico si cuenta con claridad en la exposición del contenido siendo este el 94 % y el porcentaje que indica que no cuenta con este parámetro es solo del 6 %. Esto quiere decir que dicho contenido en su mayoría posee claridad de ideas, orden, estructura, es comprensible, tiene cohesión y coherencia.

Objetivo específico 3: Evaluar la adecuación estilística de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 4

Porcentaje de calidad del parámetro adecuación estilística.

Adecuación estilística		
	f	%
Sí	16	44%
No	20	56%
		100
Total	36	%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.

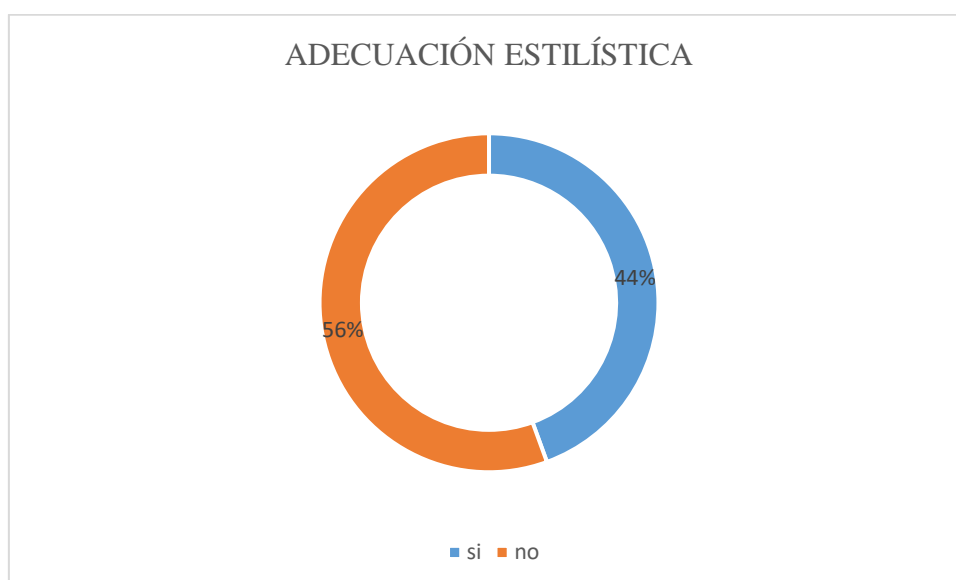


Figura 4. Porcentaje de adecuación estilística.

Fuente: tabla 4.

Interpretación

Los resultados indican que los textos analizados del folleto turístico no cuentan con adecuación estilística en un 56%.

Objetivo específico 4: Evaluar la transferencia exacta del contenido del TO de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 5

Porcentaje de calidad del parámetro transferencia exacta del contenido del TO.

Transferencia exacta del contenido del TO		
	f	%
	4	
Sí	8	80%
	1	
No	2	20%
	6	100
Total	0	%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.

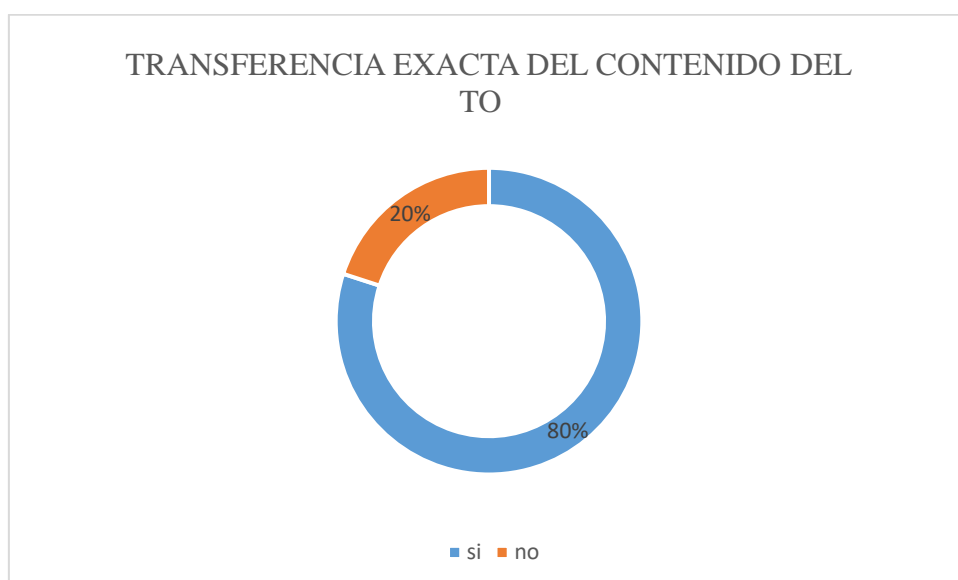


Figura 5. Porcentaje de transferencia exacta del contenido del TO.

Fuente: tabla 5.

Interpretación

El 80 % del folleto turístico cuenta con transferencia exacta del contenido del TO debido a que la información que se transmite es correcta, completa, veraz y tiene sentido, solo el 20 % no cuenta con estos elementos que conforman este parámetro.

Objetivo específico 5: Evaluar la corrección gramatical de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 6

Porcentaje de calidad del parámetro corrección gramatical

Corrección gramatical		
	f	%
Sí	6	10%
No	54	90%
Total	60	100%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.

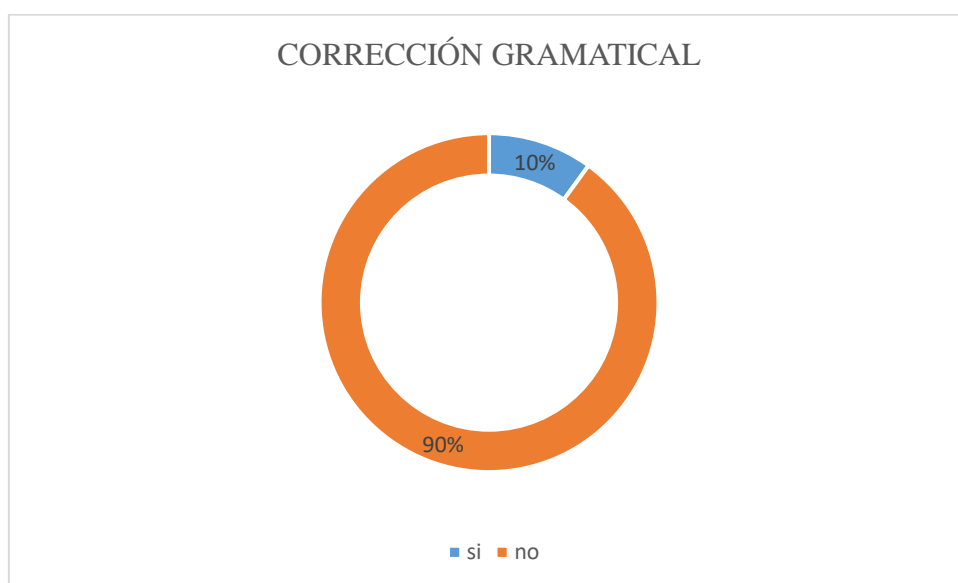


Figura 6. Porcentaje de corrección gramatical.

Fuente: tabla 6.

Interpretación

En cuanto a la corrección gramatical del contenido del folleto turístico analizado solo el 10 % muestra que, sí cuenta con este parámetro, a diferencia del 90 % que no cuenta, lo que indica que existen errores gramaticales, ortográficos, terminología inadecuada, etc.

Objetivo específico 6: Evaluar el tratamiento adecuado del material no verbal de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 7

Porcentaje de calidad del parámetro tratamiento adecuado del material no verbal.

Tratamiento adecuado del material no verbal		
	f	%
	4	
Sí	8	80%
	1	
No	2	20%
	6	100
Total	0	%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.

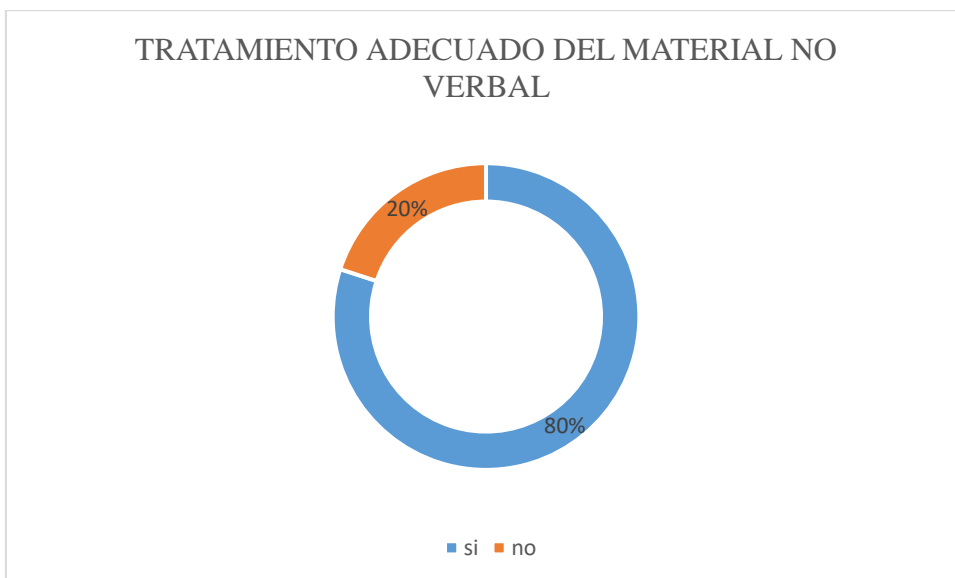


Figura 7. Porcentaje del tratamiento adecuado del material no verbal.

Fuente: tabla 7.

Interpretación

En la mayor parte del contenido del folleto turístico si hay un tratamiento adecuado del material no verbal lo que quiere decir es que los elementos visuales son atractivos además de que la presentación es formal y el diseño visual va acorde con lo requerido por el cliente.

Objetivo específico 7: Evaluar el comportamiento profesional de la traducción turística del folleto “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.

Tabla 8

Porcentaje de calidad del parámetro comportamiento profesional

Comportamiento profesional		
	f	%
	3	
Sí	6	100%
No	0	0%
	3	
Total	6	100%

Fuente: lista de cotejo para medir el nivel de calidad del folleto turístico.



Figura 8. Porcentaje del comportamiento profesional.

Fuente: tabla 8.

Interpretación

En el comportamiento profesional respecto al folleto turístico sí se respetan de manera absoluta las normas profesionales, existe fidelidad, se respeta y cumple con el cargo de traducción que requiere el cliente.

V. DISCUSIÓN

Para Durán (2011), la adecuación pragmática tiene que adaptarse a la cultura receptora pero también menciona que es de gran importancia la terminología y fraseología especializada, así como la adecuación funcional, la legibilidad del texto meta, la corrección gramatical, el comportamiento profesional del traductor y todo lo relacionado con el encargo. En la presente investigación, los resultados mostraron adecuación pragmática en un porcentaje considerable, además se respeta de manera total el encargo. Sin embargo, no coincide de la misma manera en cuanto a los elementos de corrección gramatical.

Waddington (2019) propone varios aspectos para evaluar la calidad de las traducciones, el primero de ellos es tomado de Hurtado (1995) y es sobre errores de análisis en cuanto a los resultados negativos que se muestran a causa de los errores de calidad en las traducciones, el segundo es el valor de la traducción y finalmente los errores de transmisión de ideas. Los resultados recabados indican que existen errores de traducción, así como de transmisión de ideas, pero son mínimos, de modo general se puede expresar que la traducción cuenta con un valor positivo.

En cuanto a la adecuación pragmática en el folleto turístico analizado se verificó que el 58 % de los textos sí contienen este parámetro sin, embargo, Relinque (2018) en su artículo, encontró 6 señales turísticas de 59 las cuales cuentan con errores pragmáticos debido a que la información no es accesible al receptor y causa confusión.

El folleto turístico evaluado cuenta con un alto porcentaje de claridad en la exposición del contenido, este índice se refleja en un 94 % a diferencia de Relinque (2018) quien al evaluar las señales turísticas encontró 20 de 59 términos, los cuales son incoherentes tanto en la traducción como en la redacción lo que significa que solo se encontró un elemento que forma parte del parámetro en cuestión.

Los elementos que conforman la adecuación estilística tales como estilo usual para el tipo del TM, Respeto del estilo particular de cada cliente y el uso adecuado de la lengua no se cumplen en los textos analizados del folleto turístico en un 56 %, por otro lado Iñiguez (2017) obtuvo como resultado la importancia de considerar los

pasos a seguir de acuerdo al tipo de traducción, tener en cuenta las características en este caso del estilo poético, además se mostró cómo el profesional recibe y actúa con respecto a los textos lo que refleja su experiencia en este ámbito.

Por otro lado, el 80 % de los textos analizados sí cuenta con transferencia, completa y correcta tanto de contenido como de sentido, con respecto al texto original en comparación con Yerren (2018) en cuya tesis el porcentaje arrojado sobre transmisión de sentido fue de 66.7 %; además, se comprobó que no existió omisiones ni adiciones en el texto meta y en el original por lo que la transmisión del discurso original fue completa. Se puede decir que, a pesar de que el porcentaje no sea el mismo, ambos coinciden de manera casi total con este parámetro de evaluación.

Los resultados de esta investigación también indican que el contenido del folleto turístico evaluado contiene uso gramatical incorrecto, no contiene corrección lingüística formal, no se realizó la debida corrección ortográfica y gramatical y no se aplicaron las reglas de ortografía y gramática en su totalidad, por lo que solo un 10 % sí cuenta con estos elementos. A diferencia de Yerren (2018), cuyo porcentaje de errores de ortografía y sintácticos se reflejan solo en un 41 % lo que indica que es menos elevado, sin embargo, es necesaria la revisión pertinente para su redacción.

Es importante tener en cuenta no solo los aspectos de redacción y traducción, sino también el contenido o material no verbal, como la presentación visual y gráfica la cual debe ser atractiva; además de esta, se decidió evaluar la presentación formal, según como lo requiriera el cliente. Finalmente, los resultados obtenidos fueron que el 80 % sí cuenta con estas características. A diferencia de Deniz (2015), quien en su tesis al analizar los folletos canarios encontró que tres de los 24 que analizó cuentan con diferencias en tamaño, color, letra y ubicación de fotos.

El comportamiento profesional se comprobó en su totalidad tomando en cuenta los aspectos que lo conforman como las normas profesionales. Se comprobó que existe fidelidad en los textos además de que se realizó lo acordado con el cliente. Por otro lado, Casanova (2018) obtuvo como resultado que no es necesario que el

nivel de fidelidad sea del 100% siempre y cuando no se pierda el sentido del mensaje, sin embargo, el nivel de calidad obtenido fue óptimo.

Finalmente, el nivel de calidad de la traducción del folleto turístico en su totalidad obtuvo como resultado que el 83% es bueno y el 10% es óptimo, a diferencia de Vigo (2015) cuyo resultado no coincide con el de este trabajo de investigación ya que indica que el nivel de calidad de los 9 textos turísticos que evaluó es regular en ámbitos generales.

VI. CONCLUSIONES

- 1.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 contiene adecuación pragmática en un 58%.
- 2.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 sí cuenta con claridad en la exposición del contenido, así lo demuestran los resultados con un porcentaje de 94%.
- 3.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 contiene adecuación estilística cuyo porcentaje es del 44 %.
- 4.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 contiene transferencia exacta del contenido del TO con un porcentaje de 80%
- 5.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 contiene corrección gramatical, solo en un 10%.
- 6.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 contiene tratamiento adecuado del material no verbal, se manifiesta en un 80 %.
- 7.** La traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019 contiene un comportamiento profesional de 100%.
- 8.** En la traducción del folleto turístico “Guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019, el 83% indica que el nivel de calidad es bueno.

VII. RECOMENDACIONES

- 1.** Se recomienda a las entidades o egresados, que se dediquen a realizar traducciones en el ámbito turístico en la ciudad de Piura, tener un cuidado especial por la ortografía y gramática; además de realizar una revisión completa de la redacción tanto en el idioma original como en el idioma meta para poder entregar un trabajo correcto.
- 2.** Es importante considerar, el estilo de cada texto, el uso de la lengua debe ser el adecuado de acuerdo al tipo de texto y que se respete el estilo de cada cliente es por ello que se recomienda a las entidades o egresados en traducción, aplicar estos aspectos ya que aportan para que las traducciones sean completas y de calidad óptima.
- 3.** Por último, las entidades o egresados en traducción deben enfatizar un poco más en relación a la función de los textos, la información tiene que ser útil y accesible, tener en cuenta los recursos estilísticos, verbales y que exista concordancia entre el material verbal y visual debido a que estos elementos conforman un parámetro de evaluación para lograr la calidad.

REFERENCIAS

- Asati. (2009). *Guía de calidad en la traducción*. Recuperado de: http://www.asati.es/img/web/docs/CALIDAD.TRAD_ASATI.2009.pdf
- Cáceres, I., Pérez, L., Strotmann, B. (2004). Calidad y traducción: perspectivas académicas y profesionales. *Panace*, 16, 183-186. Recuperado de: https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n16_congresos_CaceresEtCols.pdf
- Casanova. (2018). *Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018*. (Tesis de licenciatura). Recuperado de: http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17432/Casanova_CDLPdf?sequence=4&isAllowed=y
- Deniz, G. (2015). *La traducción de textos turísticos (español-inglés): los folletos de museos*. (Tesis doctoral). Recuperado de: file:///C:/Users/familia/Documents/tesis%20previas/0733604_00000_0000.pdf
- Fischer, M. B. (2000). *Sprachgefühl und Weltterfahrung. La traducción inversa de textos turísticos como ejercicios para fomentar la competencia lingüística*. Barcelona: espéculo. Recuperado de: <https://webs.ucm.es/info/especulo/ele/alcala.html>
- Fuentes. A. (2005). *La traducción en el sector turístico*. Granada. Editorial Atrio, S.L. Recuperado de <https://docplayer.es/5509183-La-traduccion-en-el-sector-turistico.html>
- Fuentes. A. (2005). *La traducción de promoción turística institucional: la proyección de la imagen de España*. Granada. Editorial Atrio, S.L. Recuperado de <https://docplayer.es/5509183-La-traduccion-en-el-sector-turistico.html>
- Iñiguez, E. (2017) *Un modelo de evaluación de la calidad en traducción poética estudio sobre cuatro traducciones españolas de dos poemas de Constantino Cavafis* (tesis doctoral). Recuperado de:

https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803430853/2017_Tesis_Iniguez%20Rodriguez_Enrique.pdf?sequence=1

Molina, A., Talaya, A., y Navarro, D. (2007). Análisis de los folletos de información turística: Una aplicación a destinos nacionales mediante la investigación de mercados. *Investigación y Marketing*, 95.47-54. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/David_MartinConsuegra_Navarro/publication/277475872_Analisis_de_los_folletos_de_informacion_turistica_una_aplicacion_a_destinos_nacionales_mediante_la_investigacion_de_mercados/links/556b556008aeab777221458a/Analisis-de-los-folletos-de-informacion-turistica-una-aplicacion-a-destinos-nacionales-mediante-la-investigacion-de-mercados.pdf

Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. London. Routledge. Recuperado de: [file:///C:/Users/familia/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/9781315760506_preview%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/familia/AppData/Local/Packages/Microsoft.MicrosoftEdge_8wekyb3d8bbwe/TempState/Downloads/9781315760506_preview%20(3).pdf)

Nobs, M.L. (2006) *La traducción de folletos turísticos. ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada, España: Comares

Organización mundial del turismo. (2019) *EU Guidebook on Sustainable Tourism for Development*. UNWTO. Recuperado de: <http://icr.unwto.org/es/node/43233>

Relinque, M. (2018) La traducción hacia el inglés de las señales turísticas de Sevilla: problemas y consecuencias para el turismo. *Sendeban*, 29, 277-303. Recuperado de: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/viewFile/6743/7057>

Schäffner, CH. (1999) *Translation and Norms*. Clevedon: Multilingual Matters. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=zm-9RWUn_6lC&oi=fnd&pg=PA1&dq=Translation+and+Norms.+Clevedon:+Multilingual+Matters&ots=OCoh8SCfek&sig=NzdyUeZhyCvXPdoxt7nEUe40t

GQ#v=onepage&q=Translation%20and%20Norms.%20Clevedon%3A%20Multilingual%20Matters&f=false

Sanpieri, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
Recuperado de: <file:///C:/Users/familia/Documents/TESIS/metodologia-%20sanpieri.pdf>

Ponce. N. (2006, diciembre). Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos. *Tonos Digital* 12.
Recuperado de <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/48/47>

Vigo, C. (2015). *La traducción de los textos turísticos del español al inglés utilizados en la promoción de la industria turística de la región la libertad – 2015* (tesis de licenciatura). Recuperado de: <file:///C:/Users/familia/Documents/tesis%20previas/tesis%20previa%20trujillo.pdf>

Williams, M. (2001). The Application of Argumentation Theory to Translation Quality Assessment. *Meta*. Recuperado de: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2001-v46-n2-meta159/004605ar.pdf>

Yerren, L. (2018). *Nivel de calidad en la traducción de estados financieros del español al inglés en egresados 2017 de una universidad privada de lima*. (Tesis de licenciatura). Recuperado de: <http://docplayer.es/124383441-Facultad-de-educacio-e-idiomas.html>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de consistencia

Problema	Objetivo G.	Objetivos específicos	Hipótesis	Variables	Técnicas
¿Cuál es el nivel de calidad de traducción del folleto turístico “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019?	Determinar el nivel de calidad de la traducción del folleto turístico guía práctica para el viajero del español al inglés de la región Piura 2019	<p>Evaluar la adecuación pragmática de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p> <p>Evaluar la claridad en la exposición del contenido de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p> <p>Evaluar la adecuación estilística de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p> <p>Evaluar la transferencia exacta del contenido del TO de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p>	El nivel de calidad de traducción del folleto turístico “guía práctica para el viajero” del español al inglés es regular.	Calidad de la traducción	<p>análisis documental</p> <p>observación</p> <p>instrumento: lista de cotejo</p>

		<p>Evaluar la corrección gramatical de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p> <p>Evaluar el tratamiento adecuado del material no verbal de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p> <p>Evaluar el comportamiento profesional de la traducción turística del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p> <p>Plantear una propuesta de traducción turística del español al inglés del folleto “guía práctica para el viajero” del español al inglés en la región Piura 2019.</p>			
--	--	---	--	--	--

Anexo 2. Matriz de operacionalización de variables.

Calidad de la traducción

Variable	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Calidad de la Traducción	Traducción exacta la cual no cuenta con una definición teórica precisa.	Adecuación pragmática	Funcionalidad del texto meta de acuerdo con las expectativas de los usuarios en cuanto al contenido y forma, información útil y accesible al usuario real del TM, recursos estilísticos verbales y visuales que no causan efecto no deseados, ej. “hilaridad”, concordancia entre material verbal y visual del TM.
		Claridad en la exposición del contenido	Comprensibilidad y claridad de ideas del TM, sencillez, estructura, orden, brevedad-concisión, cohesión lógica, coherencia del TM, terminología apropiada.
		Adecuación estilística	Estilo usual para el tipo del TM, respetar el estilo particular de cada cliente, uso adecuado de la lengua.
		Transferencia exacta del contenido del TO	Veracidad de la información transmitida, equivalencia semántica, transmisión del sentido del TO, transmisión correcta del contenido, transmisión completa del discurso original.
		Corrección gramatical	Uso gramatical correcto, corrección lingüística formal, corrección ortográfica y gramatical, aceptabilidad lingüística, conformidad en las reglas de ortografía y gramática.

		Tratamiento adecuado del material no verbal	Presentación visual y gráfica atractiva, presentación formal, tratamiento de elementos visuales, adecuación del diseño visual a los requerimientos del cliente, dicción clara.
		Comportamiento profesional	Respetar las normas profesionales, fidelidad, respetar lo acordado con el cliente.

Anexo 3. Instrumento de recolección de datos

Lista de cotejo para analizar la calidad de la traducción.

PARÁMETROS DE EVALUACIÓN		SI	NO
Adecuación pragmática	1. Posee Funcionalidad del TM de acuerdo con las expectativas de los usuarios en cuanto a contenido y forma		
	2. Informa de manera útil y accesible al usuario real del TM		
	3. Posee recursos estilísticos verbales y visuales que no causan efectos no deseados (p.ej. „Hilaridad“)		
	4. Tiene Concordancia entre material verbal y visual del TM		
Claridad en la exposición de contenido	5. Tiene comprensibilidad		
	6. Tiene sencillez, estructura, orden, brevedad-concisión		
	7. hay claridad de ideas.		
	8. existe cohesión lógica		
	9. coherencia del texto meta		
	10. cuenta con terminología apropiada		
Adecuación estilística	11. cuenta con Estilo usual para el tipo del TM		
	12. Respeto el estilo particular de cada cliente		
	13. Hay un uso adecuado de la lengua		
Transferencia exacta del contenido del TO	14. Posee veracidad en la información transmitida		
	15. Hay equivalencia semántica		
	16. Posee transmisión del sentido del TO		
	17. Posee transmisión correcta del contenido		
Corrección gramatical	18. Posee transmisión completa del discurso original		
	19. hay un uso gramatical correcto		
	20. Cuenta con corrección lingüística formal		
	21. Posee corrección ortográfica y gramatical		
	22. Cuenta con aceptabilidad lingüística		

	23. Son conformes las reglas de ortografía y gramática		
Tratamiento adecuado del material no verbal	24. Posee presentación visual y grafica atractiva		
	25. Posee presentación formal		
	26. Hay tratamiento de elementos visuales		
	27. Cuenta con adecuación del diseño visual a los requerimientos del cliente		
	28. Cuenta con dicción clara		
Comportamiento profesional	29. Respeta las normas profesionales		
	30. Existe Fidelidad		
	31. Respeta lo acordado con el cliente		

Fuente: Lista de cotejo basada en Nobs (2006), Groeben (1982), Copferich (1998), Gile (1995), Bulher (1986), Stolze (1997), Collados (1998), Reiss (1971), Vehmasleito (1989), Rydning (1991), Din (1998). Janis y Priiki (1993), Sager (1989), adaptada para esta investigación.

Anexo 4: Constancias de validación



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905, Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP....., de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de Traducción en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Lista de cotejo

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Lista de cotejo	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1.Adecuacion pragmática					x
2. Claridad en la exposición del contenido					x
3.Adecuacion estilística				x	
4.Transferencia exacta del contenido del texto original				x	
5.Correccion gramatical				x	
6.Tratamiento adecuado del material no verbal				x	
7.Comportamiento profesional				x	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes denoviembre de dos mil diecinueve.

Mgtr.: Paola Miranda Castillo
DNI: 45214905
Especialidad: Traducción e Interpretación
E-mail : pmirandaucv.edu.pe

Anexo 5: constancia de validación



CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, José Humberto Lalupú Valladolid con DNI N° 41494750, Doctor en Ciencias de la Educación N° ANR/COP, de profesión docente desempeñándose actualmente como docente en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Lista de cotejo

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Lista de cotejo	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1.Adecuacion pragmática					X
2.Claridad en la exposición del contenido					X
3.Adecuacion estilística				X	
4.Transferencia exacta del contenido del texto original				X	
5.Correccion gramatical				X	
6.Tratamiento adecuado del material no verbal				X	
7.Comportamiento profesional				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de noviembre de dos mil diecinueve.

Dr. : José Humberto Lalupú Valladolid
DNI :45214905
Especialidad : Lengua y Literatura
E-mail: : joselalupuv@hotmail.com

Anexo 6: constancia de validación



Anexo 6

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Oswaldo Kenyo Estrada Pacherras DNI N°46657487, Magister en Lengua y Literatura N° ANR/COP....., de profesión docente desempeñándose actualmente como docente en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Lista de cotejo

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.


Lista de cotejo	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1.Adecuacion pragmática					X
2.Claridad en la exposición del contenido					X
3.Adecuacion estilística				X	
4.Transferencia exacta del contenido del texto original				X	
5.Correccion gramatical				X	
6.Tratamiento adecuado del material no verbal				X	
7.Comportamiento profesional				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de noviembre de dos mil diecinueve.

Mgtr. : Oswaldo Kenyo Estrada Pacherras
DNI : 46657487
Especialidad : Lengua y Literatura
E-mail: : oestrada@ucv.edu.pe

Propuesta de traducción en inglés del folleto turístico

Piura



Location
Northern coast of Peru, sharing a border to the northeast with Ecuador

Capital
Piura (29 meters)

Elevation
Min.: 3 meters (Paita and Los Órganos)
Max.: 2709 meters (Ayabaca)

Climate

Temperature

Coast:	Mountains:
Max.: 31 - 32 °C	Max.: 17 - 20 °C
Min.: 19 - 20 °C	Min.: 9 - 13 °C

Jan - Dec ☀

Arriving

By land

Lima - Piura: 981 km / 15 hr.
Tumbes - Piura: 278 Km / 5 hr 30 min.
Cajamarca - Piura: 476 km / 9 hr.
Chiclayo - Piura: 209 km / 3 hr.
Trujillo - Piura: 420 km / 6 hr.

By air

Lima - Piura / 1 hr. 30 min
Lima - Talara / 1 hr. 45 min



Tourist Information and Assistance

(01) 574-8000 24 hours
iperu@promperu.gob.pe

IPERU Piura
(073) 32-0249

Downtown
Jr. Ayacucho 459-Of.102 (half a block from the Main Square)
Mon-Sat 9:00am - 6:00pm, Sun 9:00am - 1:00pm
iperupiura@promperu.gob.pe



www.peru.travel
www.ytuqueplanes.com

Opening hours and telephones are subject to variation by each tourist attraction. confirm times and phones with IPERÚ.

A publication by the Peru Export and Tourism Promotion Board - PROMPERU
Uno oeste Street N° 50, floor 14, Urb. Corpac, San Isidro, Lima - Peru.
Telephone: (51-1) 616-73000
www.promperu.gob.pe
PROMPERU. All rights reserved.

The information in this brochure was updated in November 2018. In developing it, PROMPERU has used official information sources, including the Piura Regional Directorate of Foreign Trade and Tourism (DIRCETUR Piura), the National Meteorological and Hydrological Service of Peru and the Ministry of Transport and Communications of Peru.

FREE DISTRIBUTION. NOT FOR SALE



PERÚ
Ministerio
de Comercio Exterior
y Turismo



Piura

A practical guide for visitors




Calendar

Feb/Mar	Carnival in lower Piura: Catacaos and Bernal
Mar/Apr	Easter in Catacaos
15 Mar	Peruvian Carob Day
16 Jul	Virgen del Carmen Huancabamba Feast Day
15 Aug	Piura Jubilee Week
24 Sept	Virgen de Las Mercedes de Paita Feast Day
13 Oct	Señor Cautivo de Ayabaca Feast Day

Distances

By private travel from Piura to the cities of:

DESTINATION	DISTANCE	TIME
Sullana (Sullana Province)	39km	35 min
Sechura (Sechura Province)	50 km	55 min
Paita (Paita Province)	60km	45 min
Chulucanas (Morropón Province)	60km	45 min
Talara (Talara Province)	120km	1hr. 30min
Huancabamba Province	214km	7 hr.
Ayabaca (Ayabaca Province)	229km	6 hr.

In addition enchanting beaches, you will find an infinite variety of marine fauna, (sea turtles, whales and dolphins) and activities for all the family to enjoy.

What to eat?

Marine Fair, such as ceviche, is very popular in the coastal zone of the region. Other emblematic Piuran dishes are seco de chabelo (a dry beef stew with kneed banana), seco de cabrito (a goat stew tenderized in corn beer and vinegar, served with beans), majado de yuca con chicharron (cooked and mashed cassava with chili pepper) and chifles (bananas chips). Piura's dessert par excellence is natilla, made from goat's milk, chancaca (a caramel-flavored sugar product) and rice flour.

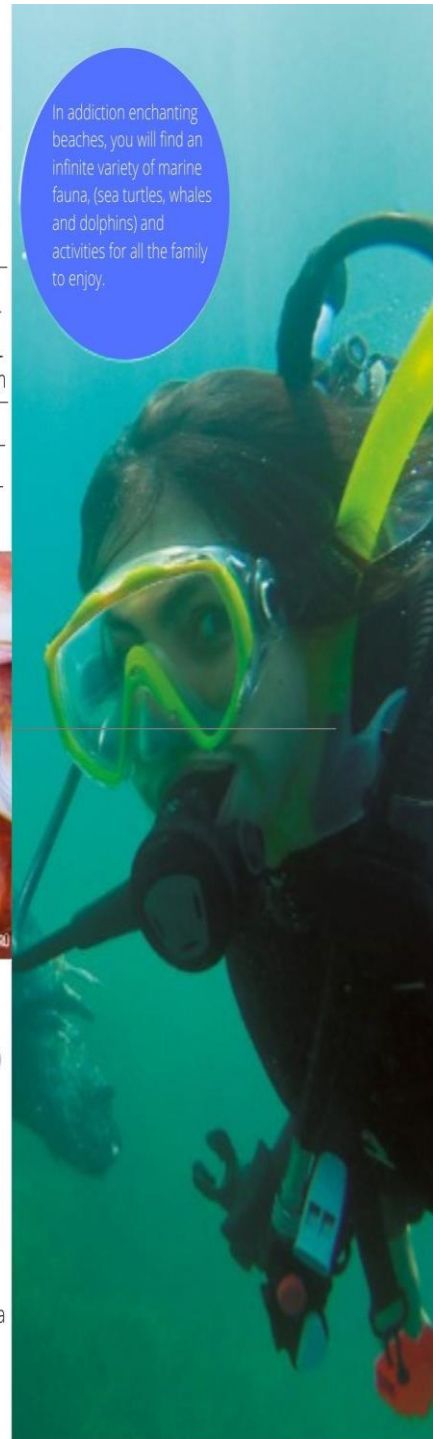


What to buy?

Piura is home to skilled craftsmen. fine filigree objects and jewels in gold and silver can be found in Catacaos, in addition fabrics of knitted straw and carvings in timber and wood from the sapota tree. Chulucanas is famous for its ceramics, while Talara, Sechura and Paita are known for their work with marine objects such as seashells. In Huancabamba, Ayabaca and Montero, craftsmen weave blankets and ponchos using the traditional backstrap loom technique.

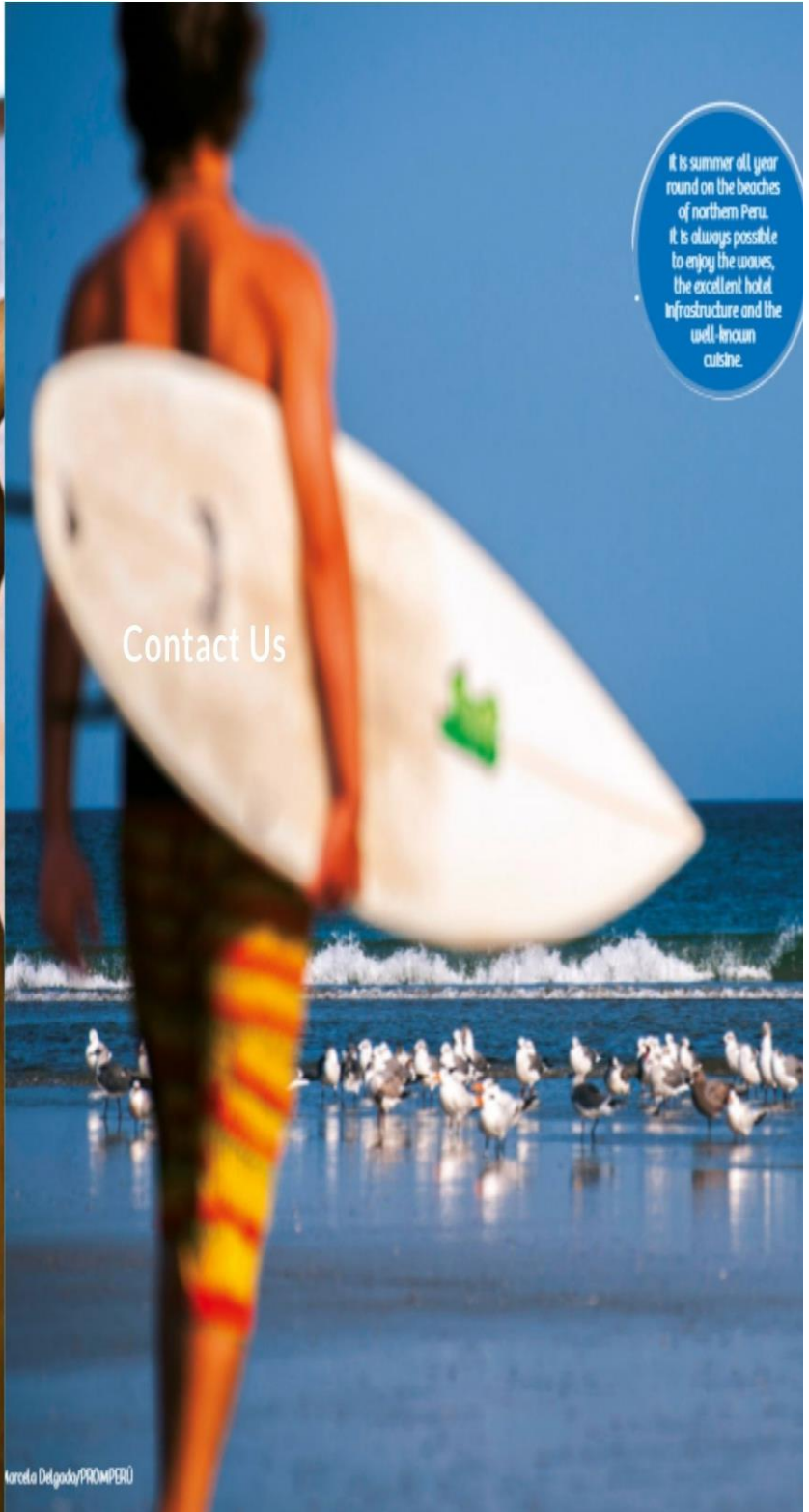
Tours 3 days (the minimum recommended stay)

- 1 day City tour of museums and churches in the city of Piura, visit to Catacaos and Chulucanas.
- 3 days and 2 nights Paita beach circuit (Colan and Yacila), Talara beach circuit (Mancora, Las Pocitas, Vichayito, Punta Veleros, Los Organos swimming with sea turtles at El Ñuro), walking through the Pilares tropical dry forest in the Fernández Gorge.





Chulucanas, a district of Morropón province, is famous for its typical crafts in clay.



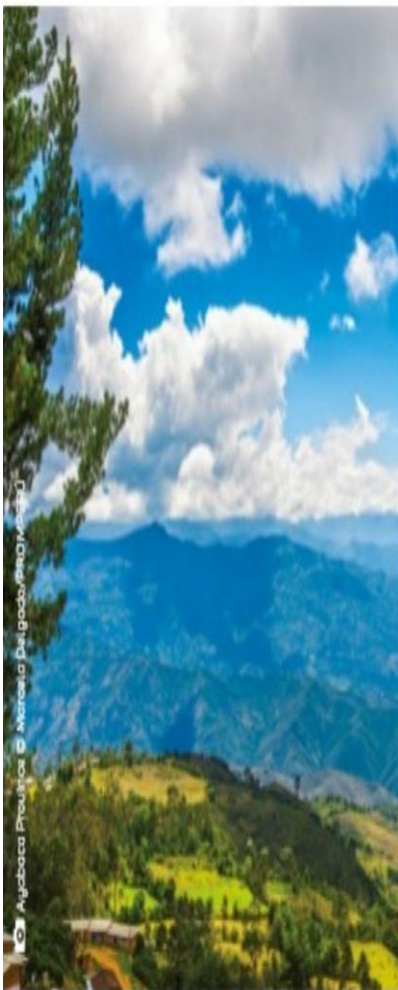
It is summer all year round on the beaches of northern Peru. It is always possible to enjoy the waves, the excellent hotel infrastructure and the well-known cuisine.

Contact Us

Karola Delgado/PROMPERU

Piura

- Departmental capital
 - Provincial capital
 - District capital
 - Tourist attraction
 - International border
 - Provincial border
 - Main road
 - Asphalted road
 - Unmade road
 - ✈ Airport
-
- Natural Protected Area



What to see?

Piura Province

The Main Square

The Main Square is found in the center of the city, surrounded by tamarindo trees planted in 1870. A marble statue representing liberty shines in the center, a gift from President Jos Balta in 1870 to commemorate the 50th anniversary of Peruvian Independence.

The San Miguel Arcángel Basilica Cathedral

Jr. Huancavelica 362. Opening hours, Mon - Sun: 6:30 am - 12:30 pm / 5:00 - 9:00 pm

The temple was founded in 1588 and dedicated to our Lady of the Assumption and Saint Michael the Archangel. It houses an important altarpiece of the 18th century, dedicated to the Virgin of Fatima, crafted in Nicaragua cedar and gold leaf. After the 1912 earthquake, the main altar was rebuilt by the Spanish sculptor Julián Alagua.

Churches

- **The Church of San Sebastián**

Intersection of Tacna Street and Moquegua Street. Opening hours Mon-Sun: 7:00 - 11:30 am / 5:00 - 8:30 pm.

The church was built on top of the San Sebastian de los Indios Chapel during the colonial period and was a center for evangelism of the indigenous population.

- **The Church of San Francisco**

Molecón Eguiguren 516, intersection with Lima Street. Opening hours Mon-Frid: 8:00 - 11:00 am and 4:00-7:30 pm / Sat 7:00 pm-10:00 am and 4:00-7:00 pm / Sun: 9:00-11:00 am and 4:30-6:30 pm.

BBuilt in the 18th century, the Independence of Piura was proclaimed in the vestibule of this church on January 4, 1821.

- **The Church of El Carmen**

Jr. La Libertad 366. Opening hours, Mon-Sun: 7:00-8:00 pm This church is regarded as the most baroque in Piura and houses important works of vice-royal art, including

paintings from the Quito School.

Museums and Galleries

- **Central Reserve Bank Museum - MUCEM Piura**

Jr. Huancavelica 346. Opening hours, Mon-Fri: 10:00 am-5:00 pm. Tel (073) 329-070 Anexo 77272.

It has three halls, inside of these are pieces of Vicus archeological and goldsmiths, a numismatic collection and an art hall with paintings of artists like Ignacio Merino, Felipe Cossio del Pomar and Jose Aldana.

- **The big Admiral Miguel Grau House Museum**

Jr. Tacna 662. Opening Hours. Tues-Fri: 9:00 am - 4:00 pm / Sat-Sun: 9:00 am-12:00 pm. Tel. (073) 326541.

This is a mansión where Miguel Grau was born and lived. it preserves furniture of the era and exhibits family photographs and documents of the "Gentleman of the seas".

- **The Vicus Municipal Museum and gold hall**

intersection of sullana avenue and Huanuco Street. Opening hours Tues-Sat: 9:00 am - 5:00pm/ Sun: 9:00 am - 1:00 pm.

Gold hall opening hours Tues-Sat: 9:00 am - 4:00 pm. Tel. (073) 30-2803. Ticket entry (gold hall)

The Municipal Museum has eight halls with free entry and the gold hall, which exhibits a collection of 62 goldsmiths pieces which date back to the Vicus culture.

Catacaos

12 km to the southwest of the piura city (15 min. by car)

This village is known for its artisans' skills when crafting with clay, weaving with knitted straw and cotton and when making delicate gold and silver filigrees. As it is also known for its flavors, it is a good place to try regional cuisine.

The Narihualá Fortress

Cl. Olmos, Narihualá (3 km from Catacaos, 5 min. by car) opening hours, Tues-Sun 8:30-5:00 pm Tel. (073) 322-307. Ticket entry.

This archaeological center occupies six hectares. it is composed of adobe and mortar and today is regarded as the capital of the Pre-Inca Tallan culture

Paita Province

Paita Bay

60 km to the west of the Piura city (1hr. by car)

This bay's lovely seascape is worthy of its designation as "Paita's window"

Manuelita Saenz House

Jr. nuevo del pozo 390, Paita.

Today only the facade can be visited on what was once the home of Mnuela Saenz, partner of Simon Bolívar and a Pioneer of feminism in Latin America. A plaque reads "Here lived the emancipator of the Liberator Simon Bolívar".

Isla Foca

30 min. by boat from La Isla cave

it is located in front of la isilla cove, here there are a biodiversity of species such as whales, humboldt penguins, green turtles and sea lions.

The beach circuit

- **Yacila**

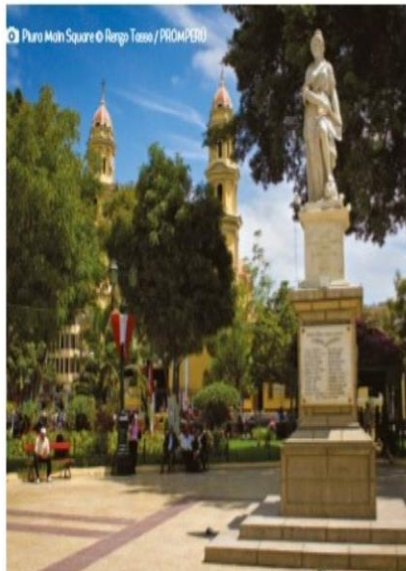
17 km to the south of the Paita city

This beach with tranquil waters is ideal for swimming.

- **Cangrejos**

2 km to the south of Yacila (10 min. on foot)

Lovers of nautical sports come to this small beach



to swim, dive and fish.

- **Colan**

65 km to the west of the Piura city (55 min. by car) / 15 km from the Paita city (10 min. by car)

By the side of its gentle and warm sea, this traditional resort town contains wooden mansions built on stilts.

- **La Isllilla Cove**

22 km to the south of the Paita city (30 min. by car)

This fisherman's cove includes the beaches of La Laguna, Hermosa and Las Gramitas, Opposite the cove and 30 minutes away by boat, is Foca Island, where sea lions, penguins and seabirds can be seen.

- **Las Gramitas**

10 min to the north of La Isllilla (on foot).

Sea lions and Humboldt penguins rest on this beach of sand and stones.

Church of San Lucas de Colan

1 km from the spa La esmeralda de Colan (10 min. on foot)

It is considered one of the first churches built in the South Pacific, during the 16th century. Made of Limestone, it has a wooden tower. Inside, the main altar made of gold leaf stands out, where you can see the royal shield of the Habsburg family. It also has colonial images of the 16th century.

Elba Aranda de Sarango Museum

Carretera Sullana-Paita, 30 km to the northwest of Piura. Opening hours, Tues-Sun: 9:00 am-5:00 pm. ticket entry.

The region's only paleontology museum displays marine and land fossils preserved since the Pleistocene. The history of La Huaca is also told through old objects and photographs.



Sullana Province

The Sullana Church

Facing the Main Square: Opening hours, Mon-Sun: 6:30 am-9:00 am / 6:00 - 8:00 pm

This neoclassic church is crowned by a tower on each side.

San Miguel de Tangarara Village

15 km to the north of the Sullana city in the Marcavelica district (25 min. by car)

With the name of San Miguel, in 1532 this was the first Spanish city founded in the South Pacific. Commemorating the event, an obelisk was built in the center of its main square in 1932 and still impressed today.

The Chira Valley

39 km to the north of the Piura city (45 min. by car)

Pice fields, lemon plantations and Marcavelica palms thrive in the fertile soil of this valley. In its center lies the city of Sullana, also known as the Pearl of China.

EL Angolo Hunting Reserve

15 km to the north of Sullana City (3 hr. in a 4x4 vehicle)

It is located in El Angolo town and it is from 540 meters elevation range to 1613 meters on top of the Carrizal mountain. In the landscape are summits of the Amotape mountains. here inhabits 17 species of mammals, 150 of birds, 13 reptile species, 7 amphibian species and 10 types of fish, flora and hunting in the reserve is regulated.

The Amotape Hills National Park

90 km to the north of the Sullana city (3 hr. by car) as far as the village of El Papayo, the entry point to the park

Its equatorial dry forest is located in Piura and Timbes and it has an elevation range from 200 to 1613 meters and shows a great biodiversity. here it inhabits species of arid zones, the andean condor and the red headed parrot the most popular trees are el algarrobo, hualtaco y zapote.

Talara province

Punta Balcones

1 km to the south of the negritos village, after the San pablo fisherman's cove.

This beach has the shape of the moon's crescent and Good waves for surfing. its rocks are the hábitat of the sea lion.

Lobitos

18 km to the north of the Talara (30 min. by car)

Because of its waves and strong winds, this beach is a favorite of surfers, as well as wind and kite surfers.

Cabo blanco

3km to the north of El alto district (5 min. by car) / 153 km to the north of the Piura city (2hr. 15. by car)

With waters rich in fish, this village is very popular with deep sea fishermen, scuba divers and surfers. The marlin and golden swordfish are its most plentiful species.

El Ñuro

17 km to the southwest of Mancora (30 min. by car)

This fisherman's cove has become a magnet for people wanting to swim with the sea turtles which can be seen close to the fishing pier.

Los Órganos

175 km to the northwest of the Piura city, on the Panamericana Norte highway, 1155 km from Lima (2 hr. 15 min. by car)

This beach at the foot of the Peña Mala mountain is wide, long and has an artisanal fishing pier.

Vichayito

177 km to the northwest of the Piura city, panamericaman norte highway, 1155 km from Lima (2 hr. 30 min. by car)

Kitesurfers and windsurfers come to practice their sport on this open beach with fine sand. It has a peaceful atmosphere and tourist facilities.

Punta Veleros

500 meters southwest of Los Órganos (10 min on foot)

This beach has a Good climate throughout the year, with fine White sand and gentle waves.

Mancora

187 km to the northwest of the Piura city, on the panamericana norte highway, 1165 km from Lima (2 hr. 20 min. by car)

Mancora is one of the most popular resorts on the coast because of its year-round sun. Its waves make it a surfer's Paradise. It has a quite varied range of hotels and cuisine.

The Pillars of Fernández Gorge

45 km to the southeast of Mancora (1 hr. by car to the village of Fernández and then 1hr. 15 min. on foot to Los Pilares)

Camping enthusiasts come to this equatorial dry forest, which has three natural pools and small waterfalls.



Mancora, one of the busiest beaches on the coast, is perfect for canopy practice and a wide variety of water sports.

Morropón Province

La Encantada

5 km to the south of Chulucanas (15 min. by car)

This traditional village is a legacy of the Vicus culture. Its ceramic craftsmen still use the techniques of their forebears to represent their customs.

Chulucanas

60 km to east of the Paura city (45 min. by car)

Chulucanas is renowned for the ceramic work which its craftsman use to portray their customs. They use Good-quality clay, which they Paint with Green, yellow and black ochre and natural dyes, just as the Pre-Hispanic cultures did. For example, the black shade is obtained by burning the mango leaf.

The Caracucho Waterfall

12 km north of Morropón (15 min. by car to the Caracucho peasant community, then a 1hr. 30 min hike)

with a height of 14 meters approx. This waterfall has 3 falls, its Waters are cristal clear and of a pleasant temperatura so that the visitor can bathe at any time of the year.

Ayabaca Province

The Sanctuary of Señor Cautivo de Ayabaca

In the center of the locality of Ayabaca. Opening hours Mon-Sun 6:00 am - 12: 00 pm / 2:00 pm - 9: 00 pm.

This 17th century temple, where the image of Señor Cautivo de Ayabaca is venerated, is one of northern Peru's most fervent places. Its facade contains 13 arches, which represent Jesus and the twelve Apostles. Inside, it is adorned with gold-leaf altar pieces and paintings from the Quito School.

Yantuma Mountain

2 km to the north of the Ayabaca (5 min. by car)

From the 2836 meter Summit of this mountain, there is a breathtaking view of the countryside, bettered only during the thermal inversión phenomenon, which forms a blanket of clouds covering all but the highest peaks.

The Cuyas Forest

5 km to the north of Ayabaca in the campesino community of Cuyas-Cuchayo (10 min. by car)

This cloud forest reaches 2900 meters in elevation. There are more than 100 species of birds among its varied fauna (the bearded guan, the stygian owl, the sword-billed hummingbird, to name a few). a hike through its landscapes laden with clouds leads to beautiful waterfalls. the best time to visit is between may and december.

The Aypate Archeological Complex

45 km to the south of the Ayabaca (2 hr. 30 min. by car)

This Inca administrative center was built in the 15th century. Still standing are the Inca's sleeping chamber, the central plaza, the acclahuasi and the platforms. Some 100 meters east is the Moon Pyramid, which served as a ceremonial center. the complex is surrounded by a cloud forest where orchids and bromeliads grow.

Los Peroles de Cascapampa Tourist Complex

District of Sondorillo, 1 h 20 min northwest of Huancabamba

A place where you can visit a trout farm, a mini zoo and a natural lagoon where you can take a boat ride. Nearby, you will also find rock formations naturally carved by water.

Los Jaguares Temple

19 km to the north of Huancabamba in the district of Sondorillo (1 hr. by car)

This religious center was built in the 12th century and features a Stone sculpture portraying a pair of jaguars. The pair is surrounded by altars where offerings were made during rituals. When the Incas conquered the area in the 15th century, they imposed the Sun Cult and covered the temple with red clay.

Las Huaringas Lagoons

27 km to the north, from Huancabamba toward the village of Sálala (2 hr. 30 min. by car), then 15 km to Laguna Negra (2 hr. 30 min. on foot, mule, or horseback)

It is a lagoon complex, whose cold waters are well-known for their curative properties. The main lagoon, which gives its name to the complex, is la Negra or Huaringa (The Inca's Lagoon) and is the favorite among healers. The Shimbe Lagoon is the largest and the only one in which fishing is possible. In the surroundings the ichu (Peruvian feather-grass), the chilhua and totorales (bullrushes) all grow.

This colonial church was built in the 18th century in the late Baroque style. Its towers of up to 44 meters in height are a feature, as are the pulpit carved in Wood, the main altar handmade from tree trunks and the balconies, which was used by the locality's distinguished families to attend mass discreetly.

Medano Blanco

10 km from Sechura (20 minutes by car)

Big dune of 300 meters long by 20 meters high, located in Sechura desert. Here you can practice sand-boarding and take buggies.

Ñapique Lagoon

15 km to the east of the Sechura city (20 min. by car)

This lagoon is shallow and has tranquil waters. It is of particular interest for those who love bird watching, as it hosts a wide variety of birds, specially migratory species in summer.

The Virrila Estuary

20 km to the south of the Sechura city (26 min. by car)

Boat trips, sport fishing and hiking are just some of the activities that can be enjoyed at this salt water mirror. Flamencos and other migratory birds arrive here in search of warmth and food.

Chulliyachi Beach

7 km from Sechura (10 min. by car)

Its waters are known for being warm and transparent and a diversity of birds, such as gulls and pelicans can be observed.

Punta Nunura Beach

75 km to the southwest of the Sechura city (55 min. by 4x4 vehicle and 30 min. by boat)

Huancabamba Province

Canchaque

142 km to the southwest of the Piura city (2 hr. 30 min. by car)

Canchaque is a village in the mountain of Piura, which reaches 1300 meters. Its countryside is the perfect stage for excursions and hiking. Coffee and beautiful fabrics are among its most popular products.

The Citan Waterfall

5 km to the south of Sondor Village

This 25 meters cascade is located in the Curlata Gorge. The best time to visit is between March and November when the water flow is at its minimum.

Sechura Province

San Pedro Mangroves

45 km / 28 miles south from Piura (50 min by car)

It covers some 1,500 hectares of which 400 are full of mangroves. The terrain is flat in the mangrove forest, but the forest undulates because of the sand dunes. the most abundant plant life is the black mangrove, and as representatives of the animals, there are seventeen different bird families.

The Church of San Martin de Tours

In the center of the Sechura city, Cl. Constitución, Cuadra 6.

Opening hours Mon-Sat: 8:00 am-11:45 pm / 4:00 pm-7:00 pm / Sun 8:00 am-12:00 am. Tel (073) 377480.

Visit this beach is ideal for viewing dolphins and marine turtles swimming in cristal-clear Waters. The presence of seabirds tells fishermen that this is an area rich in fish. Its waves are also good for surfing.

The Illescas Archeological Complex

50 km to the south from the Piura city towards Sechura city (55 min. by car) and then 64 km to the complex (55 min. by car)

This was a burial center for the Illesca civilization and is composed of niches and caves, as well as some stone structures.

Sechura Desert

55 km to the southwest of Piura city (1 hr. by car)

At 5000 sq. km, this desert is the largest in the country. Along the coast there are huge deposits of oil.

The Ramon Lagoon

55 km to the southwest of Piura city (1 hr. by car)

The lagoon is surrounded by mangroves which are homes to 17 bird families. Excursions through the area allow flora such as the Peruvian carob and the sapota to be seen, as well as the sand dunes which surround the mangroves. The Chulliyachi cove, to the south of the fishing village of san pedro (in the Vice district), is very popular in summer.

Illesca Reserved Area

130 km to the southwest of Piura city (2 hr. 30. min. by car)

The beautiful landscapes here are homes to a wide variety of marine and land species. It is an ideal place for hiking, enjoying nature and adventure sports.

Piura City Center

Urban area

- 1 Cathedral
- 2 Central Reserve Bank Museum - MUCEN Piura
- 3 Gran Almirante Miguel Grau Museum and House
- 4 Church of San Sebastián
- 5 Church of San Francisco
- 6 Del Carmen Church
- 7 Vicús Municipal Museum and Gold Room

- IPERÚ
- Medical attention
- Police
- City Hall
- Post Office

